

Interpretación, traducción y análisis del plomo ibérico de Castellón

por

JUAN DE GOROSTIAGA
de la Academia de la Lengua Vasca

Más que discusiones en torno del alfabeto y otros puntos que suscitan las enigmáticas inscripciones ibéricas, creo será provechoso tentar un estudio sobre el sistema ingüístico en que están redactadas.

De un primer lote de inscripciones estudiadas y en espera de publicación, propongo ahora a la curiosidad de los sabios esta del Plomo de Castellón, en alfabeto epicórico, y clara en su lectura material, ya que de una parte no ofrece lagunas y roturas y, por otra, varios términos de ella se repiten en la misma inscripción.

Antes de todo debo manifestar que la famosa inscripción está escrita en lengua púnica o cartaginesa. Sobre el púnico poseemos dos gramáticas que cito: 1) Z. S. HARRIS, *Grammar of the Phoenician Language*, New Haven, 1936; 2) JOHANNES FRIEDRICH, *Phönizisch-Punische Grammatik*, Roma, 1951, aparte muchos otros trabajos de interpretación de varias inscripciones que pueden verse en las citadas gramáticas.

Una primera interpretación, la misma que ahora reproduzco, la expuse en el Seminario de Arqueología de la Universidad de Salamanca. Y la interpretación, también por el púnico, de la inscripción del Vaso de Liria, ha aparecido en la Revista HELMANTICA, 1952.

* * *

La lectura material del texto, como decimos, está asegurada. Véase GOMEZ MORENO, *MISCELANEAS*, etc., MADRID, 1949, página 298. Véase igualmente TOVAR, *LEXICO*, etc., Madrid, 1951, en *ESTUDIOS DEDICADOS A MENENDEZ PIDAL*, t. II.

Pero por la naturaleza del mismo alfabeto y por la carencia de un sistema de puntuación análogo al nuestro, amén de otros deta-

lles gráficos, esa lectura propuesta por los arqueólogos merece una ligera rectificación.

En primer lugar, ellos distinguen dos clases de R y de S, que distinguen por medio de un punto superior sobre una clase, en frente de las simples R y S. Para mí las tengo por meras variantes gráficas.

Otro punto de diferenciación entre nuestra lectura y la dada por GOMEZ MORENO estriba en la ambivalencia de los signos de las oclusivas, los cuales lo mismo pueden representar las oclusivas SORDAS que SONORAS.

A la vez debo indicar que la grafía EI representa la I simple en ciertas condiciones, tal en la palabra BODUEI, pronunciado BODUI y metátesis de BODIU.

Sobre todo la separación de palabras, tal como da el Plomo, no señala una división basada en nuestro sistema, por donde esas separaciones del texto, por medio de puntos verticales, encierran varias palabras, o algunas veces son tiras indefinidas. Y se comprende que sin el conocimiento de la lengua en que están redactadas las inscripciones, será imposible tentar una división de palabras, fundada solamente en procedimientos mecánicos o simplemente hipotéticos. Creyendo que la lengua es la púnica, intento mi separación de palabras, según el sistema gramatical de las lenguas semíticas.

En fin, he de hacer notar que la lengua púnica en su fase posterior se encuentra en un estado de profunda transformación respecto de la lengua fenicia antigua y literaria. En efecto, los sonidos velares como ALEF, HE, HET y AYIN enmudecen y se reducen a cero, los sibilantes como ZAYIN, SAMECH, SADE y SIM, se simplifican en una única S, las enfáticas se simplifican en T, K (S). Así por ejemplo, el SE del texto responde a una ZAYIN, el SINE a una SIM, etc.

Teniendo, pues, en cuenta las anteriores advertencias, damos a continuación el texto, tal como nosotros lo hemos arreglado y que responde a la pronunciación contemporánea en que el Plomo fué grabado.

A la vez acompañamos con la traducción.

ABARTIGIS ABARIEGITE	Abartigis Abariegite
SINE BERTIN	sobre dos casas
URKE KER ERE	a los constructores entrevista.
AURUNPIKE AI	Aurunpikie restaurará,
ASTEPIKE AIE	Astepikie restaurará.

EKARIU ADUNIU BODIU	El coste de cada una su dueño por separado (trata).
BAIT ES GI EGUSU	(Porque) la casa zaguera la labrarán
SOSINBIUR U PORPERONI	Sosinbiur y Purpurnius,
U-GOSOIU	ellos la labrarán.
BAIT ES GI	(Respecto, pues de) la casa zaguera
PERI EKAR SEN SE	la tarifa y la paga (será) tal y tal.
ILDUTEKER AI EGASE	Ilduteker restaurará y labrará,
ARKITIKER AI EGAS	Arkitiker restaurará y labrará,
BALKEADIN AI ES (E-GA-S)	Balkeadin restaurará y labrará.
BAIT ES PANI	(Respecto de) la casa delantera
EKAR SE	la paga será tal.

Esta traducción desnuda y sencilla según el modelo semítico, necesita algunas breves aclaraciones que nos sitúen en el ambiente.

Se trata de un alquiler de trabajo y el contrato lo realiza el dueño de dos (SINE) edificios, que lo mismo pueden ser templos, que simples casas (BAIT). Una lleva la denominación de GI, y otra de PANI, que traducimos por ZAGUERA y DELANTERA. La otra parte del contrato son los constructores (URKE KER), lit. constructores de muros cf. italiano MURATORI, o ALBAÑILES.

Como cada casa o edificio es levantado en condiciones diferentes, de ahí que las cláusulas del contrato, el salario, sea diverso. La casa ZAGUERA la labran Sosinbiur y Purpurnius, pero la levantan Aurunipike y Astepike. En cambio, la casa DELANTERA es labrada y construida por los mismos trabajadores que son tres: Ilduteker, Arkitiker y Balkeadin. Por eso, respecto de la casa ZAGUERA se divide en dos porciones el salario: PERI o "fruto del trabajo y EKAR o "merces, sueldo, etc.", canteros y albañiles.

En cambio, para los que a la vez hacen de canteros y albañiles, es único el precio o EKAR.

Se notará que en el texto no figura taxativamente las cantidades, sino globalmente (TAL y TAL). Es porque en la ley estaba señalado y estipulado de manera concreta. Así pues, los trabajadores recibirán el precio que marca la ley.

Sabemos por el mismo Estrabón que los tartesios, la rama más ilustre de los púnicos ibéricos, poseían leyes escritas en verso, algo así como las de Licurgo en Grecia. Nuestro texto no es jurídico, sino más bien aplicación de la ley a un contrato particular, sobre restau-

ración de edificios, tan frecuentes en las inscripciones fenicias antiguas de los reyes en punto a templos y palacios.

Por curiosidad también debemos mentar el Código de Hammurabi en el artículo 228, donde se estipula el salario que los arquitectos o contratistas deben percibir (los mismos médicos son simples asalariados que perciben según la ley). En tiempo del gran rey babilonio, el constructor de una casa ganaba por cada SAR (5 mq) DOS SICLOS de plata. El SICLO equivalía a OCHO GRAMOS. El valor adquisitivo varió mucho, pero en aquella época era el valor de una vaca feta o de un buey de labor.

Espero que con las anteriores notas el lector verá claro un texto a primera vista algo enigmático.

Y vengamos al análisis gramatical.

* * *

Dejando los nombres propios personales (digamos que son de cepa semítica, excepto el de PURPURNIUS v. SCHULZE, y que nos indica una baja época del Plomo), demos algunos detalles sobre las palabras comunes.

SINE, estado constructo del numeral DOS, según la norma semítica.

BETIN, plural de BAIT o BET "casa". Nótese la NUNACION final como en arameo y neo-hebreo.

URKE, estado constructo plural, ligado con el siguiente nombre, según la gramática semítica.

KER, singular del estado absoluto del nombre "muro, pared".

ERE, tercera persona singular masculina del imperfecto de KAL del verbo RES-ALEF-HE "ver".

AI y AIE, formas respectivamente apocopada y normal de los verbos LAMED-HE. Aquí tercera persona singular masculino del imperfecto de PIEL del verbo HET-WAW-HE "vivir, hacer vivir, restaurar, etc."

EKARIU, la palabra EKAR "sueldo, precio, etc." con el sufijo de tercera persona masculino, que vemos también en las dos palabras siguientes: ADUNIU y BODIU.

ADUNIU, la palabra ADON "señor" (ADUN) con el sufijo -I-U.

BODIU, la palabra y adverbio BOD con el sufijo de las dos anteriores. BOD véase las gramáticas, como contracción de BE-OD.

ES, pronombre relativo en función de genitivo, según uso general semítico.

GI, adjetivo provisto del sufijo -I como en CEUT-I, MARROQU-I, etcétera.

EGUSU, tercera persona plural del imperfecto de KAL del verbo

GIMEL-ZAYIN-HE “labrar piedra”. Contracción de EGUSU-U (pronombre de tercera singular masculino, referente a CASA o BAIT de género masculino en semítico.

U, conjunción copulativa “y”.

U- GOSOIU, la misma conjunción con el infinitivo constructo del verbo anterior. Construcción estilística semítica equivalente a una insistencia “ellos la labrarán... ellos labrarla”.

PERI, estado absoluto del nombre “fruto, ganancia, rédito, etc.”.

EKAR, v. arriba.

SEN, pronombre demostrativo masculino singular “éste”. Ejemplo curioso, pues este pronombre no se conoce sino en las antiguas inscripciones de Biblos y en la cestilla de UR, pero su vocalización no está determinada. Los gramáticos, por comparación con el arameo DEN, sospechaban sería -E-, como en efecto el alfabeto epicórico, que conoce las vocales, lo demuestra evidentemente.

SE, pronombre demostrativo “ése”.

EGASE y EGAS, formas como AI y AIE ya explicadas, normal y apocopada del verbo ya visto “labrar”.

ES, que responde a las fórmulas anteriores (AI) EGASE y (AI) EGAS es una simple abreviatura por falta de espacio, abreviatura que reproduce la primera y última letra de la palabra E-GA-S.

PANI, como GI, formado con el sufijo adjetival -I, de PAN “cara, delante”.

Creo que con las anteriores explicaciones, el Plomo de Castellón está perfectamente aclarado por la lengua púnica. Otras consideraciones se verán en mi obra ya apuntada.

